



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad Pachuca de Soto, del Estado de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Eagle Pass, del Estado de Texas de los Estados Unidos de América.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Promoción de Comercio. Promoción de las inversiones. Promoción industrial. Promoción del turismo. Promoción cultural.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	23 de octubre de 2009.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Pachuca de Soto, Hidalgo.
<b>Vigencia:</b>	No especificado.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE PACHUCA DE SOTO,  
DEL ESTADO DE HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD  
DE EAGLE PASS, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE  
AMÉRICA**

Basados en los vínculos de amistad existentes entre los pueblos de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América y dada la relación natural entre las ciudades de Eagle Pass, Texas y Pachuca de Soto, Hidalgo, a través del tiempo y teniendo en cuenta la oportunidad y la voluntad de estrechar aún más los vínculos de fraternidad y cooperación, la Ciudad de Eagle Pass, Texas y Pachuca de Soto, Hidalgo, deciden suscribir el presente HERMANAMIENTO, que servirá de guía para el establecimiento de intercambios mutuamente beneficiosos en esferas donde existan intereses comunes.

La ciudad de Pachuca de Soto, Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Eagle Pass, Texas de los Estados Unidos de América, en adelante serán denominadas "las Partes".

Por tales razones, las Partes

**ACUERDAN:**

**PRIMERO:** Declarar ciudades hermanas a la ciudad de Pachuca de Soto, Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Eagle Pass, Texas de los Estados Unidos de América, fortaleciéndose así los ya existentes lazos de amistad entre ambos pueblos.

**SEGUNDO:** Ambas partes están de acuerdo en desarrollar el intercambio y cooperación en la economía, comercio, tecnología, cultura, educación, salud, deporte y desarrollo profesional y laboral para promover la mutua prosperidad, basados en la igualdad y el beneficio mutuo, a manera enunciativa y no limitativa, en las siguientes áreas:

- Promoción de comercio, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.

- **Promoción de las inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente.
- **Promoción industrial**, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones entre las Partes y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas Partes.
- **Promoción del turismo**, a través de la participación en los foros turísticos; seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este sector económico.
- **Promoción cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma.

**TERCERO:** Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios, talleres, simposios, conferencias y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, deportivo y artístico, y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes convengan

**CUARTO:** Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo TERCERO del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus competencias, normativas y directivas político-económicas de sus respectivos Gobiernos.

**QUINTO:** Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a sus respectivas instituciones gubernamentales, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo para la ejecución del mismo.

**SEXTO:** No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo QUINTO del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminadas a través del POA.

**SÉPTIMO:** Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se realicen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo, y
- d) Cualquier otra función que las Partes convengan.

**OCTAVO:** Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación.

**NOVENO:** La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

**DÉCIMO:** Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de sus países, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

**DÉCIMO PRIMERO:** Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

**DÉCIMO SEGUNDO:** El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación continuará bajo la dirección y dependencia de

la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto o solidario.

**DÉCIMO TERCERO:** Las Partes gestionarán ante sus autoridades correspondientes, todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

**DÉCIMO CUARTO:** Las Partes se asegurarán de que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

**DÉCIMO QUINTO:** Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

**DÉCIMO SEXTO:** El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que alguna de las Partes decida darlo por terminado, mediante la notificación escrita dirigida a la Otra, con tres (3) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Pachuca de Soto, Hidalgo, a los 23 días del mes de octubre de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE PACHUCA DE SOTO, DEL ESTADO DE HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**LIC. JOSÉ FRANCISCO OLVERA RUÍZ  
PRESIDENTE MUNICIPAL**

**POR LA CIUDAD DE EAGLE PASS, DEL ESTADO DE TEXAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.**

**CHAD FOSTER  
ALCALDE**

**LIC. GERARDO GONZÁLEZ ESPÍNOLA  
SECRETARIO DE GOBIERNO DEL  
ESTADO DE HIDALGO**

**MINISTRO RICARDO SANTANA  
VELÁZQUEZ  
CÓNSUL DE MÉXICO EN EAGLE PASS,  
TEXAS**





**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF PACHUCA DE SOTO OF THE STATE OF HIDALGO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF EAGLE PASS OF THE STATE OF TEXAS OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

Based on the existent friendship ties between the people of the United Mexican States and the United States of America and the natural relationship between the cities of Eagle Pass, Texas and Pachuca de Soto, Hidalgo, through the time and considering the opportunity and willingness of tightening the bonds of sisterhood and cooperation, the cities of Eagle Pass, Texas and Pachuca de Soto, Hidalgo, decide to subscribe to this Sisterhood Agreement, which will act as a guide for the establishment of mutually beneficial exchanges where common interests exist;

The cities of Pachuca de Soto, Hidalgo of the United Mexican States and Eagle Pass, Texas of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

Consequently, the Parties

**AGREE:**

**FIRST:** To declare Sister Cities Pachuca de Soto, Hidalgo of the United Mexican States and Eagle Pass, Texas of the United States of America, in order to strengthen the existent bonds of friendship between their people.

**SECOND:** Both Parties agree to develop the exchange and cooperation of the economy, commerce, technology, culture, education, health, sports, and professional development and labour matters to promote the mutual prosperity, based on equality and mutual benefit, in a declarative but not limited manner, in the following areas:

- **Promotion of Commerce**, through the exchange of commercial missions and the participation in events like expositions, fairs, seminars and managerial forums in order to increase the flow of goods and services.
- **Promotion of Investment**, through the exchange of managerial missions, information about investment possibilities and business opportunities and the diffusion of existent structures addressed to foster the joint investments, besides the identification and diffusion of the legislation in force.
- **Industrial promotion**, through the cooperation in the design and application of strategies addressed to stimulate the exports between the Parties and the promotion of cooperation between the industries of both Parties.
- **Tourism promotion**, through the participation in tourism forums, seminars and congresses in service addressed to tourism, the exchange of information about the characteristic of the respective markets, as well as the promotion of the main touristic destinations in order to increase the dynamics in this economic sector.
- **Cultural promotion**, stimulating the mutual knowledge of their respective cultures: their historical and geographic aspects and the teaching of their languages.

**THIRD:** The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) promotion and diffusion;
- b) economic missions exchange;
- c) exchange of information, documentation, and materials;
- d) fairs, seminars, workshops, symposia, conferences and congress organization;
- e) coordinated studies and investigations;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) formation and training of human resources;
- h) cultural, sportive and artistic exchange, and
- i) any other modalities that the Parties may agree upon.

**FOURTH:** The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article THIRD of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

**FIFTH:** In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, number and duration of the assigned personnel;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism, and
- g) any other information deemed necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exist or derived by law, institutional normative, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall elaborate reports about the development level and reached goals in accordance to the present Agreement and shall communicate them to their respective government agencies, as well as the bilateral instances determined by mutual agreement.

**SIXTH:** Notwithstanding AAP referred to in Article FIFTH of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals of cooperation, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

**SEVENTH:** In order to establish an appropriate mechanism of supervision, and coordination of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement, and shall be in charge of the following functions:

- a) adopt the necessary decisions in order to accomplish the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) orientate, organize and formulate proper recommendations for the execution of the activities of the present Agreement, and
- d) any other functions that the Parties may agree upon.

**EIGHTH:** The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation.

**NINTH:** The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties contracted by the Parties in other international instruments.

**TENTH:** The Parties agree that information, material and protected equipment classified for national security or foreign relation purposes of either country, in accordance with its

national legislation, shall not be subject to transfer in the context of the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the competent authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and shall be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

**ELEVENTH:** If as a result of the cooperation activities carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these shall be subject to the applicable national legislation, as well as the international conventions, binding for the United Mexican States and the United States of America.

**TWELFTH:** The personnel assigned by each Party for the execution of the cooperation activities, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

**THIRTEENTH:** The Parties shall carry out the necessary procedures before their competent authorities in order to obtain all the necessary facilities for the entry and departure of participants who are officially involved in the projects of cooperation derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in the field. The participant shall leave the host country according to its laws and regulations.

**FOURTEENTH:** The Parties shall make sure that their personnel involved in the cooperation activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from the development of the activities that deserves repair or compensation shall be covered by the corresponding insurance company.

**FIFTEENTH:** Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by agreement between the Parties.

**SIXTEENTH:** The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to terminate it, by a written notification given to the other Party with three (3) months in advance.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communications, specifying the date of its enforcement.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities, formalized while it was in force.

Signed in the City of Pachuca de Soto, Hidalgo the 23<sup>th</sup> day of October of two thousand and nine, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF PACHUCA DE SOTO,  
OF THE STATE OF HIDALGO OF THE  
UNITED MEXICAN STATES



JOSE FRANCISCO OLVERA RUÍZ  
MAYOR

FOR THE CITY OF EAGLE PASS, OF THE  
STATE OF TEXAS OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA

CHAD FOSTER  
MAYOR

LIC. GERARDO GONZÁLEZ ESPÍNOLA  
SECRETARY OF STATE GOVERNMENT  
HIDALGO

MINISTRO RICARDO SANTANA  
VELÁZQUEZ  
CONSUL OF MEXICO IN EAGLE PASS,  
TEXAS